

Gabriele Zöttl  
Schellingweg 6  
23566 Lübeck



Telefon: 0176-96890011  
E-Mail: [gz@ueber-setzen.com](mailto:gz@ueber-setzen.com)  
Internet: [www.ueber-setzen.com](http://www.ueber-setzen.com)  
USt-Nr.: DE216728757

12. August 2011

## Gabriele Zöttl Übersetzerin und Lektorin

<b>Sprachen:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Englisch-Deutsch</li><li>✓ Russisch-Deutsch</li><li>✓ Deutsch-Deutsch</li></ul>
<b>Fachgebiete:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Informationstechnik</li><li>✓ Literaturwissenschaft</li><li>✓ Sprachwissenschaft</li></ul>
<b>Das Besondere:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ stilsicheres, fehlerfreies Deutsch</li><li>✓ Übertragung des Ausgangstextes in <b>authentisches</b> Deutsch</li><li>✓ sorgfältige Sach- und Terminologierecherche</li><li>✓ Pünktlichkeit</li></ul>
<b>Berufserfahrung:</b>	<p><b>2000–2002</b> Angestellte Übersetzerin bei Reder Translations, Bonn</p> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ englisch-deutsche Übersetzung von Büchern über Programmiersprachen (siehe Verzeichnis unten)</li><li>✓ Erstellung und Pflege einer Terminologiedatenbank</li></ul> <p><b>seit 04/2002</b> Freiberufliche Übersetzerin mit dem Tätigkeitsschwerpunkt IT-Marketing</p>
<b>Ausbildung</b>	<p><b>1989–1992</b>                      Universität Mainz/Germersheim Angewandte Sprachwissenschaft (Russisch, Englisch)</p>

	<p><b>1992–1993</b>                      Universität Marburg Slawistik, BWL</p> <p><b>1993–1999</b>                      Universität Gießen Moderne Fremdsprachen (Russistik, Anglistik mit Schwerpunkt Literatur- und Kulturwissenschaft, Nebenfach Ökonomie)</p> <p><b>1994–1995</b>                      Universität Kazan' (Russland) Literatur- und Sprachwissenschaft</p> <p><b>1999</b>                                Abschluss als Diplom-Russistin (Russistik, Anglistik, Ökonomie)</p>
<p><b>Einige veröffentlichte Übersetzungen</b> (für Reder Translations)</p>	<p>Arnold, K., Gosling, J., Holmes, D.: <i>Die Programmiersprache Java</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit D.Redder)</p> <p>Bishop, J.: <i>Java lernen</i>. 2. Auflage. Addison-Wesley 2001.</p> <p>Dubois, P.: <i>MySQL und Perl Developer's Guide</i>. Markt+Technik 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Flanagan, D.: <i>JavaScript – Das umfassende Referenzwerk</i>. 2. Auflage. O'Reilly 2002 (Co-Übersetzung mit D.Redder, M.Helmke, H.Selke).</p> <p>Hall, M.: <i>More Servlets und JavaServer Pages</i>. Markt+Technik 2002 (Co-Übersetzung mit D.Redder und M.Helmke)</p> <p>Hernandez, M., Viescas, J.: <i>Go To SQL</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit D.Redder)</p> <p>Mackenzie, D., Sharkey, K.: <i>Visual Basic .NET in 21 Tagen</i>. Markt+Technik (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Meltzer, K., Michalski, B.: <i>CGI-Anwendungen mit Perl</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Pellatier, M., Latteier, A.: <i>Das Zope-Buch</i>. Markt+Technik 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Petroutsos, E.: <i>Visual Basic .NET – das Buch</i>. Sybex-Verlag 2002 (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Power, R.: <i>Attacken im Web. Fälscher, Hacker, Datenklauer - Die Schattenseiten des Cyberspace</i>. Markt+Technik 2001. (Co-Übersetzung mit D.Redder)</p> <p>Thomas, D., Hunt, A.: <i>Programmieren mit Ruby</i>. Addison-Wesley 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Wutka, M.: <i>J2EE Developer's Guide</i>. Markt+Technik 2002. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p> <p>Wyke, R., Thomas, D.: <i>Perl lernen</i>. Addison-Wesley 2001. (Co-Übersetzung mit M.Helmke)</p>